

Pereira de Moraes, Reginaldo

*De la poesía a la prosa, del amor a la guerra.
Un análisis de Salmos 95, respetando la poesía
hebraea*

VI Congreso Internacional de Literatura, Estética y Teología
“El amado en el amante : figuras, textos y estilos del amor hecho historia”
Facultad de Filosofía y Letras y Facultad de Teología – UCA
Asociación Latinoamericana de Literatura y Teología

Este documento está disponible en la Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina, repositorio institucional desarrollado por la Biblioteca Central “San Benito Abad”. Su objetivo es difundir y preservar la producción intelectual de la Institución.

La Biblioteca posee la autorización del autor para su divulgación en línea.

Cómo citar el documento:

Pereira de Moraes, Reginaldo. “De la poesía a la prosa, del amor a la guerra : un análisis de Salmos 95, respetando la poesía hebraea” [en línea]. Congreso Internacional de Literatura, Estética y Teología “El amado en el amante : figuras, textos y estilos del amor hecho historia”, VI, 17-19 mayo 2016. Universidad Católica Argentina. Facultad de Filosofía y Letras. Facultad de Teología ; Asociación Latinoamericana de Literatura y Teología, Buenos Aires. Disponible en: <http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/ponencias/poesia-prosa-amor-guerra-pereira.pdf> [Fecha de consulta:]

De la poesía a la prosa, del amor a la Guerra. Un análisis de Salmos 95, respetando la poesía hebrea.

Reginaldo Pereira de Moraesⁱ

Resumen

Este artículo, “De la poesía a la prosa, del amor a la guerra”, busca mostrar cuán peligroso es para el investigador el hecho de ignorar la estética de un texto, especialmente en lo relacionado al estilo literario. Infelizmente, esto ha ocurrido aún en el salterio, una colección de poesías hebreas. Cuando el estilo literario no es respetado, el resultado puede ser totalmente inverso al que fue pretendido originalmente por el autor. A partir de un panorama, en Salmos 95:1-11, con sus variados estilos literarios, puede constatarse que la mayoría de las versiones consultadas tradujo los versículos 7 y 8 de tal manera que la segunda parte del salmo sufrió una connotación negativa. Dos versiones nos dan a entender que la nación de Israel solo sería oveja del pastor de Yahvé cuando diera oídos a su voz. Ya las otras versiones, en su mayoría dicen que: Así que Israel oyera la voz de Yahvé debería obedecer. Esto modifica el sentido del texto: una poesía que enaltece el cuidado y cariño de Yahvé con su pueblo pasa a ser ignorada o leída como una palabra de punición. Curiosamente, esta es la misma distorsión que ocurre en la historia “El principito”, donde, a veces, por concentrarse en las palabras del zorro, se produce una aversión al libro, algo contrario al mensaje principal. Entre tanto, al respetar los estilos poéticos que el salmista utilizó al describir su himno, en lugar de imaginar un Dios tremendamente iracundo y preocupado solamente en castigar, podemos verlo como un Dios celoso y actuante en la historia de su pueblo.

Palabras claves: Quiasmo; Traducción; pastoreo, corazón endurecido.

Los salmos 95 como literatura

La falta de respecto y consecuentemente la interpretación equivocada por una lectura superficial de un texto no ha sido rara, ni restringida solamente a la literatura bíblica. Por ejemplo, el Cura Fábio de Melo,ⁱⁱ menciona su trauma con la frase: “Eres responsable para siempre de lo que has domesticado.”^{iv} Esto porque, fuera del contexto, ella pierde totalmente su sentido original y pasa a ser como una jerga para las personas que no quieren asumir sus propias responsabilidades en la vida.

Algo similar, podemos decir que ocurre con la lectura de los Salmos 95. Debido al apego a apenas una frase, la atención es descentralizada del actor principal, y lo que era para ser reconfortante, pasa a ser aterrador. Lo que debería causar

aproximación, transformamos en una repulsa. En el libro “El principito” tenemos la justificativa de ser un tanto cuanto subjetivo, pues parece tener una lección a más, en las entre líneas, como si fuese una metáfora. Ya en el salterio, esto no podría ocurrir. Esta es una colección de canciones, un libro esencialmente poético. De esta forma es casi imperdonable no considerar por el estilo poético que conlleva cada Salmo.

En el día a día de las iglesias, Salmos 95 es prácticamente dividido en dos partes. Mientras la primera es leída con mucho entusiasmo, la segunda parte es dejada de lado. Salmos 95 es una unidad muy cohesiva, pero dividida en dos mitades, íntimamente interconectadas y correlacionadas. Los versículos 1 a 5 comprenderían la primera invitación, o intimación, con sus justificativas, y en los versículos 6 a 11 estaría la segunda apelación seguida de nuevas comprobaciones.

Para Schökel y Carniti, el Salmos 95 es un Salmos de procesión, donde el pueblo cantaría la primer parte y pararía a la puerta del Templo, como quien estuviera preguntando por lo que llaman de condiciones para entrar.ⁱⁱⁱ Aún no hemos podido vislumbrar esto en la práctica. Primero porque, nítidamente la primera parte es claramente una convocación a la alabanza. En ningún momento se tiene la idea de que el pueblo desea alabar a Dios. También no se puede percibir la figura de dos o más personajes en la composición del himno. Principalmente al observar las declinaciones verbales. Y por fin, el fin de versículo 7 no hay ningún imperativo, lo que justificaría la idea de un oráculo.

La Estética de Salmos 95

Podemos decir que el Salterio es un libro riquísimo en poesía. Paralelismos y quiasmos son muy comunes en su estructura, lo que no fue diferente en Salmos 95. Todavía, más allá de una estructura quiástica y de varios paralelismos en sus versículos,

observamos una estructura diferente, a la cual llamamos de estándar *Myástico* o *Myasmo*.^{iv} En esta nueva propuesta de estructura, las ideas son puestas en secuencia, como si fuera algo que anteriormente estuviera sobrepuesto. Así el salmista hubiera utilizado el siguiente estándar para escribir su poesía: a-b-c-d-a'-b'-c'-d'.

Curiosamente, ninguno de los tres estándares poéticos (paralelismo, quiasmo o *myasmo*)^v fue capaz de lanzar luz a la parte más “problemática” del Salmo, la última parte del versículo 7. Aun así, nos ayudan, porque por lo que podemos percibir, las traducciones tradicionales consideraron Salmos como una simple prosa y perdieron la belleza poética por detrás de sus palabras.

Sobre el objetivo de Salmos, muchos de ellos son himnos que retratan algo extraordinario hecho por Dios. Que, para Farmer, son llamados de Salmos de reversión. Estos son hechos por y para personas que pasaron por una gran liberación, a quién ella llama de sobrevivientes.^{vi} Pero en el caso de Salmos 95 no podemos decir con seguridad que esto haya ocurrido. Pues, sin embargo, podemos ver la figura de un remanente que no fue destruido en los cuarenta años de desierto, y aún existe la clara indicación de Yahvé como Creador, Pastor y Refugio; no parece que el salmista tuviera alguna catástrofe en mente, contemporánea a la época de su escritura. Su intención era ordenar a su pueblo para verdaderamente alabar a Yahvé, dándoles los por qué y cómo hacerlo.

Relación entre Amante y Amado, evidenciada en el Salmo 95

No somos ingenuos a punto de pensar que siempre hubo un relacionamiento de amor entre Yahvé y su pueblo. O, aún, no estamos aquí, defendiendo que debemos ignorar algunos textos que muestran la ira y la justicia de Yahvé. No se trata de eso. Pero aquí abordaremos la triste realidad: por ignorar la poesía, se perdió el foco de un relacionamiento más tranquilo. De esta forma, un Salmo que fue escrito para

demonstrar la proximidad y cuidado de Yahvé para con su pueblo, pasa a tener una connotación repulsiva. Por ejemplo:

a) hay versiones que lo ven como una consecuencia condicionante para el versículo 7, o sea, aquella generación solo sería oveja (v.7) si dieran oídos a la voz divina.^{vii} Entre tanto si el “hoy” estuviera condicionado al versículo 7, sería raro decir: hoy Yahvé es el pastor, si oyeren su voz. Gramaticalmente el salmista hubiera insertado algún verbo incompleto.

b) Otras lo analizan como la conexión, en el sentido de que: como somos ovejas (v7), debemos oír lo que él dijo en el versículo 8.^{viii}

c) No lo traducen como la conexión, sino como un deseo aislado, en el sentido de que: ya que son ovejas, sería bueno que oyeran la voz del pastor.^{ix} Aunque haya sentido en la conexión demostrada entre el v.7 y la parte d, la semejanza entre las versiones anteriores ven el v.8 como el inicio del discurso de Yahvé, iniciándolo con un imperativo, lo que no condice con el texto hebreo.

d) Lo entienden como unido al v.8, pero con tiempos verbales distintos^x Aún que no respetaron la misma declinación verbal entre los verbos. O lo consideran unido al v.8 y respetando los tiempos verbales;^{xi} aún que se equivocan al dividir el versículo.

Por fin, preferimos considerar la parte final del versículo 7 como unido al 8, pero con un agregado continuativo al versículo 7. En el sentido de que: ya que los israelitas son ovejas, sería bueno que ellos dieran oídos a la voz de su pastor, porque así podrían no endurecer su corazón, diferentemente de la generación anterior. Demostrando un relacionamiento de amor entre Yahvé y su pueblo. Entendemos que esta sería la traducción más próxima al contexto del Salmos 95, por algunas razones:

i) las versiones ARA y 39^a de Soares, siguen la idea de juntar la parte d del versículo 7 al 8. A parte de eso, la 39^a respetó las declinaciones de los verbos en hebreo, ambos están en el incompleto, mientras que en ella están en el subjuntivo.

ii) Ya que el salmista está usando una metáfora, una figura pastoril, es conveniente recordarse que ninguna oveja sería declarada de tal pastor, luego de oír su voz. Por lo contrario, es la oveja que da oídos a la voz de su pastor.

iii) El versículo 7 empieza con el *Chy*, lo que es una partícula demostrativa enfática. En variados textos, cuando aparece en frases nominativas son declaraciones afirmativas. Las tres primeras partes del versículo 7 no tienen ningún verbo. Por eso, sería muy raro correlacionarlos a la parte d, que es una frase verbal. A parte de eso, en las primeras partes del versículo 7, el salmista se incluye en el discurso, usando la primera persona del plural, mientras que en el 7d, se refiere únicamente a las personas que lo escuchan.

iv) Tanto el verbo oír en el versículo 7d, cuanto el verbo endurecer en el versículo 8, tienen la misma declinación en el hebreo.

v) La correlación entre los verbos oír (estar atento), v.7d y endurecer (con el sentido de obstinación), v.8 no son únicas, en el mismo Salmos ella es trabajada nuevamente. En el versículo 9, cuando es mencionado que el pueblo puso a Dios a prueba (obstinación) y vieron (observaron) Su retribución; en el versículo 10, el pueblo andaba errante de corazón (obstinación) y no escogieron (prestar atención) el camino divino.

vi) En la LXX, ambos verbos siguen con el mismo tipo de declinación. La diferencia es que en el hebreo están en el incompleto y en la LXX están en el subjuntivo. Lo que, en nuestro entendimiento, mantendría la misma idea original.

vii) Cuando el autor de Hebreos cita esta parte del Salmos, muy probablemente por usar la LXX, no hace ninguna distinción entre la declinación verbal entre los verbos: oír y endurecer. Ambos están en el subjuntivo, tanto en el 3.7s, cuanto en 4.7.

viii) En fin, ambas citas que el autor de Hebreos hace acerca de esta parte del Salmos empieza siempre por el versículo 7d.

Así, creemos ser acertado mantener nuestra traducción para los versículos 7 y 8, “¡Porque Él es nuestro Dios, y nosotros somos pueblo de Su pasto, y somos el rebaño menor de Su mano, Ah! Si hoy prestaras atención en Su voz, no endurezcáis vuestros corazones, como Meribá, como el día de Masá, en el desierto”.

El relacionamiento divino y su pueblo

“Ah! Si hoy prestaras atención en Su voz...” – Hammond ve dos posibilidades para la traducción de la conjunción *'im*, una como si fuera un deseo optativo, siendo el inicio del versículo 8, lo que podría decir “Oh, que hoy vosotros oís su voz”. O aún traducir el *'im* como condicional dejándolo ligado a los versículos 6 y 7, lo que para él haría más sentido. O sea, se debe adorar a Yahvé porque Él será el Dios de Israel, si ellos rápidamente, dieran oídos a su voz.^{xii} Aunque el haya optado por la segunda parte, nosotros hicimos por la primera, por las razones explicadas en el tópico anterior.

Calvino, tradujo esta conjunción por “cuando”, juntándola al vocablo “hoy”. Así esta expresión sería una notificación muy enfática por parte del salmista para decir que los israelitas serían, en el momento, ovejas del rebaño divino, caso dieran oído a Su voz.^{xiii} En otras palabras, él defiende la misma idea de Hammond, pero en caminos distintos. Entre tanto, nos posicionamos de manera contraria a este argumento. Nuestra interpretación para esta parte sería como decir: “Me gustaría que ustedes oyeran la voz

del pastor”. O sea “ya que somos ovejas de un pastor tan noble y presente, sería esperado que diéramos oídos a Él”.

Del amor al odio

Cuando juntamos el deseo expresado en 7d, al inicio del versículo 8, entendemos que el salmista no estaba dando una orden, del tipo “así que escuchen, no endurezcan”. Interpretación esta que es dada por Agostinho^{xiv} y otros. Pero, por lo contrario, está animando. Es como si él estuviera diciendo “cuando oímos la voz divina conseguimos no endurecer nuestros corazones”. Kidner destaca que oír o escuchar, en la cultura hebrea son sinónimos de obedecer.^{xv} Más un apoyo para nuestra defensa.

Cuanto a los vocablos “transformen duros”, también pueden ser entendidos como desprecio de corazón, siendo genéricos para designar todo tipo de obstinación o rebeldía. Estarían implícitos los “malversadores, descuidados, sin arrepentimiento, a los que se burlan de la palabra y se encaprichan en relación a ella con frenesí y la pasión [...] el orgullo o la rebelión [...] negligencia ” o aún desobedientes, mismo que la persona no sea considerada “un franco enemigo de Dios”^{xvi}. En otras palabras, en este trecho las personas “son exhortadas e mantener sus corazones sensibles al Señor para que Él no los rechace también.”^{xvii}

En muchos pasajes Massá y Meribá aparecen vinculadas a un contexto de (des) obediencia a la palabra divina (Nm. 20; Dt. 6:16; 32:51; 33:8s; Sal. 81:7; 106:29) Y por lo menos dos veces relacionadas con creer en la presencia o actuar de Dios (Ex 17:7; Dt.9:23s). En prácticamente todos los pasajes hay una connotación negativa, relacionada al castigo y a las consecuencias negativas. Tal vez, por eso, los lectores son llevados tan fácilmente a ignorar el relacionamiento de amor entre Yahvé con su pueblo, vislumbrando los aspectos negativos apenas.

Para la expresión “Como el día de Massá en el desierto”, Calvino defiende que este desierto sería el de Madián, luego del pasaje por el Mar Rojo, cuando el pueblo tuvo su cuarto campamento. Pero también que no debemos gastar energía en determinar exactamente tal localización. Pero, muy probablemente, el salmista estuviera pensando en algo representativo de una actitud continua y no de un caso puntual o aislado.^{xviii}

Ya que, tanto Massá cuanto Meribá “son dos nombres de localidades que resumen el espíritu agrio y cético de Israel en su viaje por el desierto, y vinculan la crisis inicial en Refidín (Ex. 17;1-7), con la crisis inicial en Cades, [...] (Nm. 20:1-13)”.^{xix} La gran lección que queda: cuando dejamos de oír la tierna y cuidadora voz del pastor, adoptamos un espíritu de rebeldía, por esto, el amor es transformado en odio.

Consideraciones Finales: de la poesía a la prosa, del amor al odio

Infelizmente no hay otro resultado. Cuando ignoramos la estética, la literatura y el contexto histórico de un texto, el resultado es catastrófico, una verdadera tragedia. No estamos haciendo apología al odio. ¡No! De manera ninguna. Lo que decimos es una triste constatación de lo que ha ocurrido en la historia de la iglesia. Debido a una lectura superficial y errónea, una poesía que fue escrita con el objetivo tan noble de evidenciar la grandeza de Yahvé para con su pueblo, pasa leída e interpretada con una connotación extremadamente negativa. Muchas veces ni es leído, por esta falta de respeto.

Tanto la estética, cuanto la literatura del Salmos son muy claros demostrando que el Salmos 95 es una unidad cohesiva y se trata de un incentivo a la alabanza, un verdadero llamado para un relacionamiento profundo entre el pueblo de Israel y su Dios. Pero, como ha sido traducido y leído, como una simple prosa, algo incoherente con el texto hebraico, trágicamente se ha llegado a resultados distintos de aquellos deseados por su autor inicial.

REFERENCIAS

- Agostinho, Santo. *Comentários aos Salmos. Salmos 51-100*. Trad. Monjas Beneditinas del Monasterio Maria Madre de Cristo, Revisado por H. Dalbosco. São Paulo: Paulus, 1997.
- Calvino, João. *O Livro dos Salmos*. vol 3, Salmos 69 – 106. Trad. Valter Graciano Martins. Traducido de la version Americana: Commentary on the book of Psalms. Translated by James Anderson. São Paulo: Parakletos, 2002.
- Farmer, Kathleen A. Psalms. In: Newsom, Carol A. y Ringe, Sharon H. *The Women's Bible Commentary*. Westminster: John Knox Press, 1992.
- Fridlin, Vitor y Gorodovits, David y Fridlin, Jairo. *Salmos – hebreu e português*. São Paulo: SEFER, 2003.
- Kidner, Derek. *Salmos 73-150: Introdução e Comentário aos Livros III e IV dos Salmos*. Trad. de Gordon Chown. São Paulo: Vida Nova, 200.
- Melo, Fábio de. Entrevista con Marília Gabriela en 17 de Mayo de 2015 por GNT. Disponible en <http://www.brasilpost.com.br/2015/12/28/padre-fabio-de-melo-pequeno-principe_n_8884370.html> Accedido en 20/03/2016.
- Moody, Dwight L. *Comentário Bíblico do Antigo Testamento. vol. 3: Poéticos, seção dos Salmos*. E-book disponible en <[file:///C:/Users/usuario/Documents/19-Salmos%20\(Moody\).pdf](file:///C:/Users/usuario/Documents/19-Salmos%20(Moody).pdf)>. Accedido en 05 de Janeiro de 2016.
- Moraes, Reginaldo Pereira de. *Lendo o Salmo 95 a partir do Padrão Myástico*. In: Domingues, Gleyds Silva. Anais do II Seminário Nacional de Atualização Teológica / Práticas Ministeriais. Curitiba: Faculdades Batista do Paraná, 2016.
- Newsom, Carol A. y Ringe, Sharon H. *The Women's Bible Commentary*. Westminster: John Knox Press, 1992.
- Nunes Júnior, Edson Magalhães. *Uma Introdução Geral à Poesia Hebraica Bblica*. 2012. Disertación (Master en Estudios Judíos) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2012. Disponible en <<http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8158/tde-15032013-101615/>>. Accedido en: 01-05-2015.
- Saint-Exupéry, Antoine de. *O Pequeno Príncipe*. Trad. Dom Marcos Barbosa. 4ª ed. Rio de Janeiro: AGIR, 1957, p. 74.
- Santa Biblia: Bilingüe com Deuterocanónicos. Dios habla hoy, Good News Translation. [S.l.]: Sociedades Bíblicas Unidas, 2003.
- Santa Biblia: de Estudos Almeida. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 1999.
- Santa Biblia: Hebraea Stuttgartensia. 5. ed. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 1997.
- Santa Biblia: Reina Valera 95: Edición de Estudio. [S.l.]: Sociedades Bíblicas Unidas, 2007.
- Santa Biblia: Trad. del Vulgata por Pe. Matos Soares. 9. ed. São Paulo: Paulinas, 1933.
- Santa Biblia: Trad. del Vulgata por Pe. Matos Soares. 39. ed. São Paulo: Paulinas, 1982.

Schökel, Luís Alonso y Carniti, Cecília. *Salmos II: salmos 73-150; tradução, introdução e comentário*. Trad. João Rezende Costa. São Paulo: Paulus, 1998.

Stott, John. *Salmos Favoritos*. Trad. Carlos Osvaldo C. Pinto. São Paulo: Abba Press, 1997.

ⁱ Bolsista CAPES. Estudante Master por las Faculdades EST, São Leopoldo, Rio Grande do Sul, Brasil. Participante de los grupos de investigación: “Arqueología y Religión” y “Núcleo de Estudios de Hebraicos” del PPG de las Faculdades EST, “Interpretación, actualización y trasmisión de enseñanzas bíblicas”, del PPG de las Faculdades Batista do Paraná. El presente trabajo ha sido realizado con el apoyo de CAPES, entidad del Gobierno Brasileiro enfocada en la formación de recursos humanos. Este artículo es fruto de las pesquisas realizadas para uno de los capítulos de mi tesis master y ha sido traducido por Mary Ellen Seixas de Mello. reginaldopmoraes@gmail.com.

ⁱⁱ Melo, Fábio de. Entrevista junto a Marília Gabriela en 17 de Mayo de 2015, por GNT. Disponible en <http://www.brasilpost.com.br/2015/12/28/padre-fabio-de-melo-pequeno-principe_n_8884370.html> Accedido en 20/03/2016.

ⁱⁱⁱ Schökel, Luís Alonso; Carniti, Cecília. *Salmos II: salmos 73-150; tradução, introdução y comentário*. Traducción de João Rezende Costa. São Paulo: Paulus, 1998, p. 1199.

^{iv} Moraes, Reginaldo Pereira de. *Leyendo el Salmo 95 a partir del Patrón Myático*. In: Domingues, Gleyds Silva. II Seminario Nacional de Actualización Teológica / Prácticas Ministeriales. Curitiba: Faculdades Batista do Paraná, 2016.

^v Para obtener más información acerca de los estilos poéticos en la literatura hebrea , ver el trabajo Nunes Júnior, Edson Magalhães. *Uma Introdução Geral à Poesia Hebraica Bíblica*. 2012. Disertación (Master en Estudios Judíos) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2012. Disponible en <<http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8158/tde-15032013-101615/>>. Accedido en: 01-05-2015.

^{vi} Farmer, In: Newson; Ringe, 1992, p. 137.

^{vii} Fridlin, Vitor; Gorodovits, David; Fridlin, Jairo. *Salmos - hebreo y portugués*. São Paulo: SEFER, 2003, p. 139s.

^{viii} Santa Biblia. Biblia Bilingüe com Deuterocanónicos. Dios habla hoy, Good News Translation. [S.l.]: Sociedades Bíblicas Unidas, 2003, p. 795.

^{ix} Santa Biblia. Tradução da Vulgata pelo Pe. Matos Soares. 9. ed. São Paulo: Paulinas, 1933, p. 661. E Santa Biblia. Bíblia de Jerusalém: nova edição, revista e ampliada. 5. imp. São Paulo: Paulus, 2008, p. 964.

^x Santa Biblia. Bíblia de Estudos Almeida. Versão Revista e Atualizada. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 1999, p. 639. E A BÍBLIA Sagrada. Reina Valera 95: Edición de Estudio. [S.l.]: Sociedades Bíblicas Unidas, 2007, p. 643s.

^{xi} Santa Biblia. Tradução da Vulgata pelo Pe. Matos Soares. 39. ed. São Paulo: Paulinas, 1982, p. 656.

^{xii} Hammond, Apud, Calvino, João. *O Livro dos Salmos*. vol 3, Salmos 69 – 106. Tradução de Valter Graciano Martins. Traduzido da versão norte americana: Commentary on the book of Psalms. Translated by James Anderson. São Paulo: Parakletos, p. 503s.

^{xiii} Calvino, 2002, p. 504.

^{xiv} Agostinho, Santo. *Comentários aos Salmos. Salmos 51-100*. Tradução de Monjas Beneditinas do Mosteiro Maria Mãe de Cristo, com Revisão de H. Dalbosco. São Paulo: Paulus, 1997, p. 1089.

^{xv} Kidner, Derek. *Salmos 73-150: Introdução e Comentário aos livros III e IV dos Salmos*. Tradução de Gordon Chown. São Paulo: Vida Nova, 200, p. 366.

^{xvi} Calvino, 2002, p. 507.

^{xvii} Moody, Dwight L. *Comentário Bíblico Antigo Testamento. vol. 3: Poéticos, seção de Salmos*. E-book disponível em <[file:///C:/Users/usuario/Documents/19-Salmos%20\(Moody\).pdf](file:///C:/Users/usuario/Documents/19-Salmos%20(Moody).pdf)>. Acesso em 05 de Janeiro de 2016, p. 103.

^{xviii} Calvino, 2002, p. 505.

^{xix} Kidner, 2004, p. 366s.